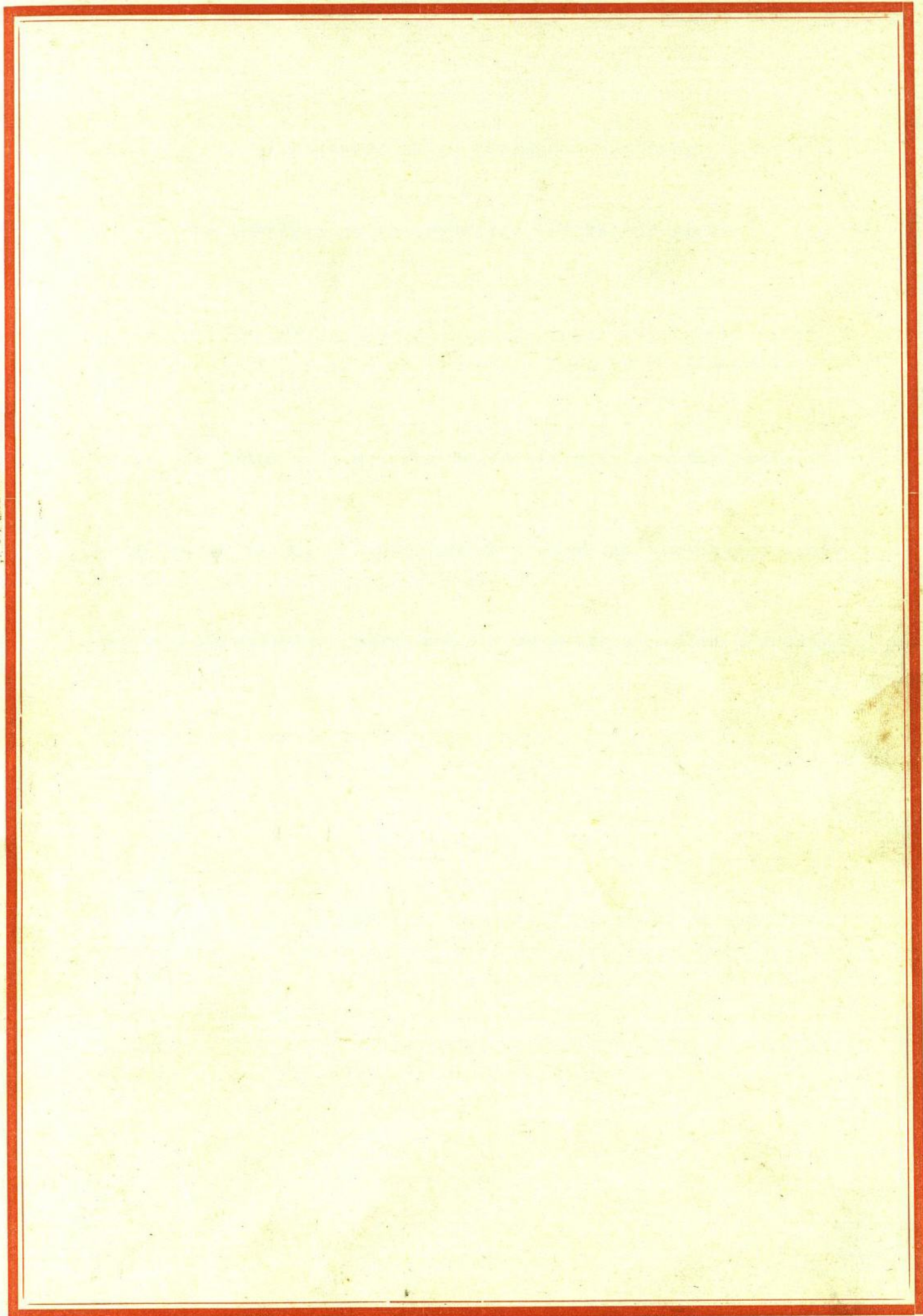
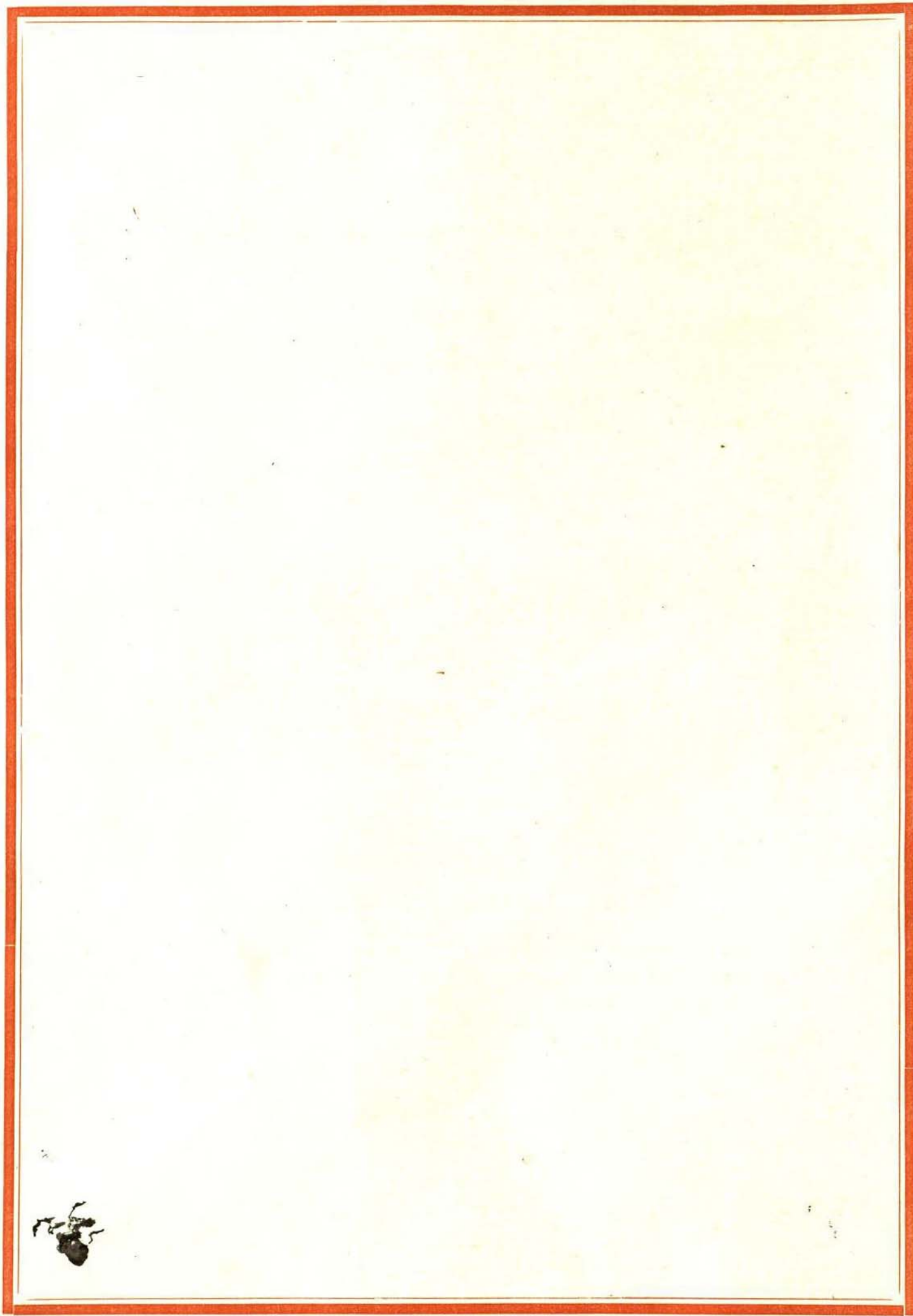


B-1386-a-2





EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre nuestros países,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Perú,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Fondo para Estudios y Expertos" una aportación financiera hasta DM 2.000.000 (en letra: dos millones Deutsche Mark).



## ARTICULO II

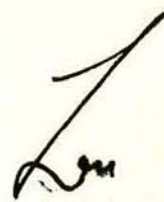
El empleo de la suma mencionada en el Artículo I, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

## ARTICULO III

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Perú en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo II.

## ARTICULO IV

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de la aportación financiera, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.



ARTICULO V

El procedimiento a aplicar en la adjudicación de los encargos para la realización del proyecto indicado en el Artículo I se regulará en el contrato de financiación que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el receptor.

ARTICULO VI

Con excepción de las disposiciones del Artículo IV en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.


ARTICULO VII

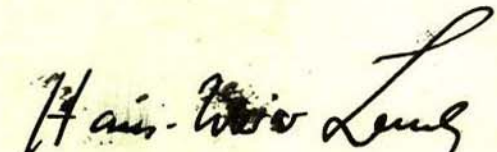
El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Lima, el día catorce de enero de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

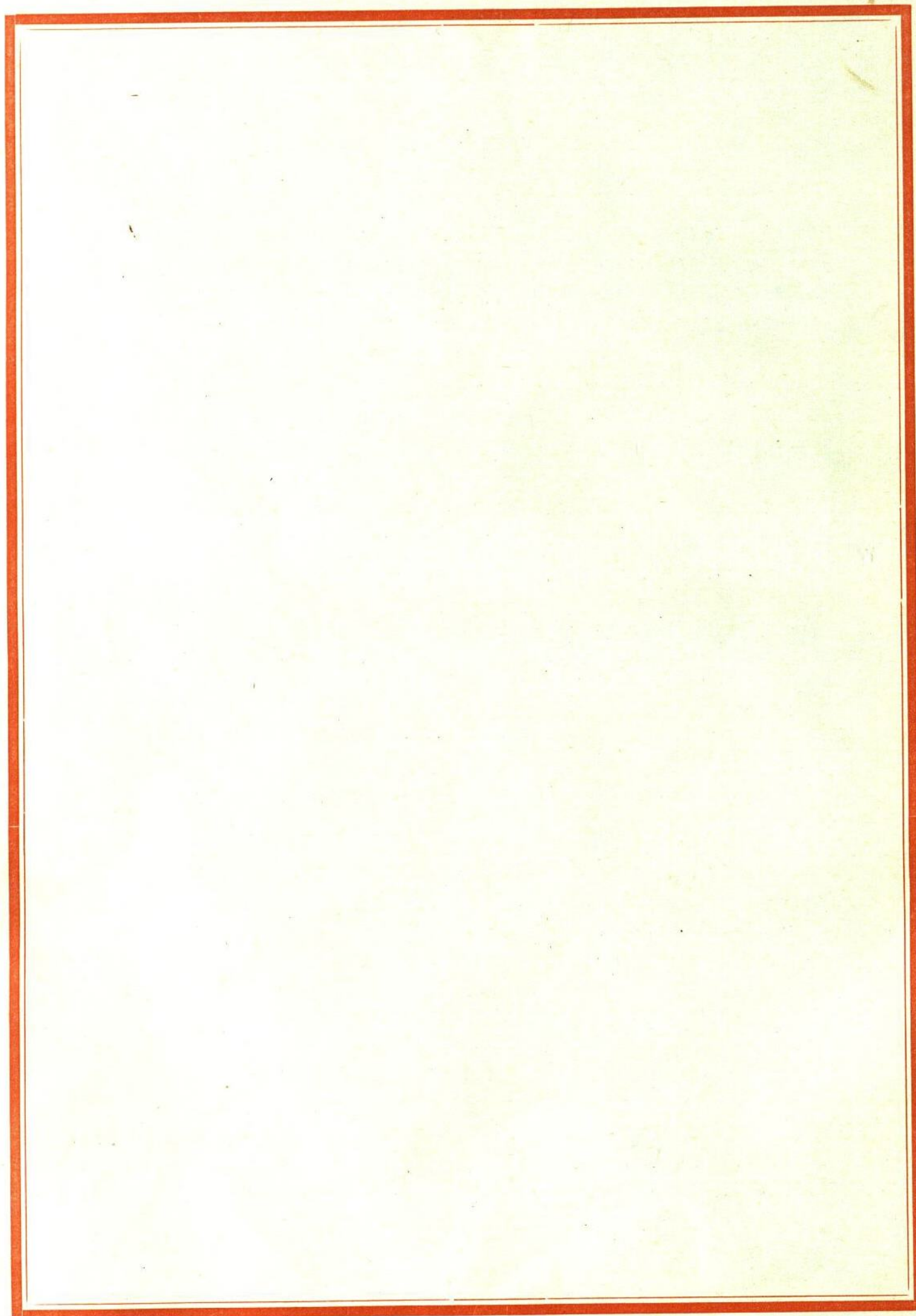
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERAL DE ALEMANIA

  
Javier Arias Stella  
Ministro de Relaciones Exteriores

  
Hans-Werner Loeck  
Embajador





A b k o m m e n  
zwischen  
der Regierung der Republik Peru  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
über  
Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und  
zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung  
in Peru beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der  
Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau,  
Frankfurt am Main, für das Vorhaben "Studien- und Expertenfonds"  
einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 Mio DM (in Worten: zwei  
Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die  
Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt  
der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger  
des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in  
der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften  
unterliegt.





Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

...




Artikel 7

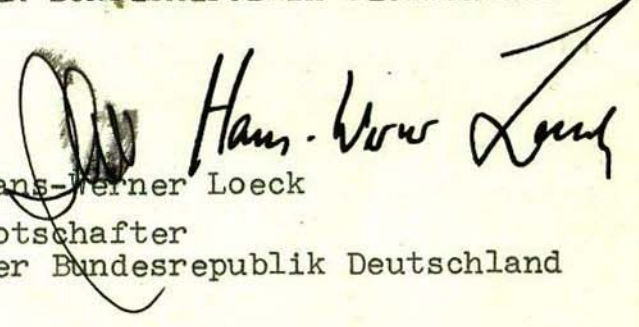
Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am Donnerstag, den vierzehnten Januar neunzehnhundertzweiundachtzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG  
DER REPUBLIK PERU

  
Javier Arias Stella  
Außenminister von Peru

FÜR DIE REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

  
Hans-Werner Loeck  
Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

۱۰۰

۱۰۱

۱۰۲

